

Porównanie tłumaczeń Marka 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie Syn człowieka odchodzi tak jak jest napisane o Nim biada zaś człowiekowi temu przez którego Syn człowieka jest wydawany dobry był mu jeśli nie został zrodzony człowiek ten
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim napisano,* lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy jest wydawany. Lepiej by mu było, gdyby taki człowiek nie został zrodzony.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo wprawdzie Syn Człowieka odchodzi, jako jest napisane o nim, biada jednak - człowiekowi owemu, przez którego Syn Człowieka jest wydawany. (Lepiej)* mu, jeśli nie urodziłby się człowiek ów. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie Syn człowieka odchodzi tak, jak jest napisane o Nim biada zaś człowiekowi temu przez którego Syn człowieka jest wydawany dobry był mu jeśli nie został zrodzony człowiek ten
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim napisano, ale biada temu człowiekowi, który Go wydaje. Lepiej by mu było, gdyby się wcale nie urodził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Syn Człowieczy odchodzi, jak jest o nim napisane, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany! Lepiej byłoby dla tego człowieka, gdyby się nie urodził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synci człowieczy idzie, jako o nim napisano: ale biada człowiekowi temu, przez którego Syn człowieczy będzie wydany! dobrze by mu było, by się był ten człowiek nie narodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synci Człowieczy idzie, jako o nim jest napisano, lecz biada człowiekowi onemu, przez którego syn człowieczy będzie wydan; lepiej mu było, by się był człowiek on nie narodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim jest napisane, lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany. Byłoby lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie narodził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syn Człowieczy wprawdzie odchodzi, jak o nim napisano, ale biada owemu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany. Lepiej by było, gdyby się nie narodził ów człowiek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak jest o Nim napisane, lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany. Byłoby lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie urodził.

¹⁾ <x>480 9:12</x>; <x>490 24:46</x>

²⁾ zrodzony, ἐγεννήθη, w hbr. NP: nie wyszedł z łona.

³⁾ Dosłownie "dobrze".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, bo tak jest o Nim napisane, lecz biada temu człowiekowi, który zdradza Syna Człowieczego. Byłoby lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie narodził”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Syn Człowieczy oczywiście odchodzi, jak jest o Nim napisane, lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy jest wydawany. Lepiej by dla takiego człowieka było, gdyby się nie narodził”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Syn Człowieczy wprawdzie odchodzi, ale co za los tego człowieka, który zdradzi Syna Człowieczego! Bodajby się taki nie narodził!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim napisano, lecz biada temu człowiekowi, który Go wyda. Lepiej by było dla niego, żeby się nie narodził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський Син іде так, як написано про нього. Горе тій людині, через яку Син Людський буде зраджений. Краще було б тій людині не народжуватися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Że wiadomy wprawdzie syn wiadomego człowieka prowadzi się z powrotem pod zwierzchnictwem z góry tak jak od przeszłości jest napisane około niego, biada zaś wiadomemu człowiekowi owemu przez-z którego wiadomy syn wiadomego człowieka jest przekazywany; odpowiednio dogodnie jemu jeżeli nie został płciowo zrodzony wiadomy człowiek ów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto Syn Człowieka podąża jak o nim napisano, ale biada owemu człowiekowi, przez którego Syn Człowieka jest wydawany; dobrze by mu było, gdyby nie został zrodzony ten człowiek.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Syn Człowieczy umrze tak, jak to mówi Tanach, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany! Lepiej by było dla niego, gdyby się nigdy nie narodził!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, tak jak jest o nim napisane, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy zostaje zdradzony! Było by lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie urodził”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ja, Syn Człowieczy, muszę umrzeć, zgodnie z tym, co dawno zapowiedzieli prorocy. Marny jednak los tego, kto Mnie wyda. Lepiej byłoby, aby się wcale nie urodził!